叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双音阅读英读育创始人
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小世界(small World) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小世界(Small World)
第1/1页

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪps] [straɪk] [ɜːθ] ?
What will happen when the alien ships strike Earth ?
什么 将要 发生 什么时候 这 外星人 船舶 罢工 地球 ?

外星飞船袭击地球会发生什么?

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] ?
And later ?
和 之后 ?

之后呢?

[huː] [wɪl] [sə'vaɪv] ?
Who will survive ?
WHO 将要 存活 ?

谁能活到最后?

[wɒt] [wɪl] [laɪf][biː; bi][laɪk][ɪn] [ðæt] ['lætə(r)] - [deɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] ?
What will life be like in that latter - day jungle ?
什么 将要 生活 是 喜欢 在 那 后者 - 天 丛林 ?

在后现代的丛林中，生活会是什么样子?

['wɪljəm] [ef] . ['nəʊlən] , [wel] [nəʊn] [ɪn][ˌes 'ef] ['sɜːklz] [ɒn][ðə; ði] [west] [kəʊst] ,
William F . Nolan , well known in SF circles on the West Coast ,
威廉 F . 诺兰 , 出色地 已知 在 旧金山 界 在 这 西方 海岸 ,

威廉·F·诺兰，在西海岸的科幻圈内颇有名气，

[rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ðɪs] [grɪm] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['stɪlmən] —
returns with this grim story of the days and the nights of Lewis Stillman —
返回 和 这 严峻 故事 的 这 天 和 这 夜晚 的 刘易斯 斯蒂尔曼 —

[sə'vaɪvə(r)] . . .
survivor . . .
幸存者 . . .

本书讲述了幸存者路易斯·斯蒂尔曼日夜的悲惨故事……

[smɔːl]
small
小的

小的

[wɜːld]
world
世界

世界

[baɪ] ['wɪljəm] [ef] . ['nəʊlən]
by WILLIAM F . NOLAN
经过 威廉 F . 诺兰

作者：威廉·F·诺兰

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tʌnlz] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['hʌntɪŋ] [hɪm] , [klɔːz]
He was running , running down the long tunnels , the shadows hunting him , claws
他 曾是 跑步 , 跑步 向下 这 长的 隧道 , 这 阴影 打猎 他 , 爪子

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
clutching at him ,
紧握 在 他 ,

他奔跑着，沿着长长的隧道奔跑，阴影紧追着他，利爪紧紧抓住他。

['nɪərə(r)] . . .
nearer . . .
更近 . . .

更近了……

[ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɪndləs] [dɑːk] , ['luːɪs] ['stɪlmən] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [frʌnt] ['ʃædəʊz] [ə'lɒŋ] ['wɪlʃɪər] ['buːləvɑːd] .
IN THE waiting windless dark , Lewis Stillman pressed into the building - front shadows along Wilshire Boulevard .
在 这 等待 无风 黑暗的 , 刘易斯 斯蒂尔曼 按下 进入 这 建筑 - 正面 阴影 沿着 威尔希尔 大道 .

在静谧无风的黑暗中，刘易斯·斯蒂尔曼挤进了威尔希尔大道沿线建筑物的阴影里。

['briːðɪŋ] ['sɒftli] , [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [wɪð] ['ænɪm(ə)l] [stelθ] [tə'wɔːd] ['westən] ,
Breathing softly , the automatic poised and ready in his hand , he advanced with animal stealth toward Western ,
呼吸 轻轻 , 这 自动的 准备 和 准备好 在 他的 手 , 他 先进的 和 动物 隐身 朝向 西 ,

他呼吸轻柔，手中握着随时待命的自动步枪，像动物一样悄无声息地向西边走去。

['glaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [naɪt] - [kuːl] ['kɒŋkriːt] , [pɑːst] ['rævidʒ] ['kləʊðɪŋ] [ʃɒps] , [drʌg] [ænd; ənd] [ten] - [sent] [stɔːz] ,
gliding over the night - cool concrete , past ravaged clothing shops , drug and ten - cent stores ,
滑翔 超过 这 夜晚 - 凉爽的 具体的 , 过去的 饱受蹂躏 衣服 商店 , 药品 和 十 - 中心 商店 ,

滑过夜晚冰凉的混凝土路面，经过破败的服装店、药店和廉价商店，

[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ['ʃætəd] , [ðeə(r)] [dɔːz] [ə'dʒɑː(r)] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] .
their windows shattered , their doors ajar and swinging .
他们的 视窗 破碎 , 他们的 门 半开 和 摇摆 .

他们的窗户破碎了，门半开着，摇摇晃晃。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [lɔːs] ['ændʒələs] , ['peɪntɪd] [ɪn] [kəʊld] ['muːnlaɪt] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['greɪvjɑːd] ;
The city of Los Angeles , painted in cold moonlight , was an immense graveyard ;
这 城市 的 洛杉矶 洛杉矶 , 绘 在 寒冷的 月光 , 曾是 一个 巨大 墓地 ;

在冰冷的月光下，洛杉矶宛如一座巨大的墓地；

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['tuːmstəʊn] ['bɪldɪŋz] [θrʌst] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['peɪvmənt] , ['ʃædəʊ] - [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .
the tall white tombstone buildings thrust up from the silent pavement , shadow - carved and lonely .
这 高的 白色的 墓碑 建筑物 推力 向上 从 这 沉默的 路面 , 阴影 - 雕刻 和 孤独 .

高耸的白色墓碑状建筑从寂静的人行道上拔地而起，在阴影的映衬下显得孤寂而凄凉。

[ˌəʊvə'tɜːnd] ['met(ə)l] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] [trʌks] , ['bʌsɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] ['litə] [ðə; ði] [striːts] .
Overturned metal corpses of trucks , busses and automobiles littered the streets .
翻覆 金属 尸体 的 卡车 , 公交车 和 汽车 垃圾 这 街道 .

卡车、公共汽车和小汽车翻倒的金属残骸散落在街道上。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [mɑːˈkiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] ['wɪltərn] .
He paused under the wide marquee of the FOX WILTERN .
他 暂停 在下面 这 宽的 招牌 的 这 狐狸 威尔顿 .

他在福克斯威尔特恩剧院宽大的帐篷下停了下来。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [rəʊz] [ɒv; əv] ['splintə] [dɪ'spleɪ] [bʌlbz] [geip] — [ʃɑːp] [glɑːs] [tiːθ] [ɪn] ['wʊdn] [dʒɔːz] .

Above his head , rows of splintered display bulbs gaped — sharp glass teeth in wooden jaws .

多于 他的 头 , 行 的 破碎的 展示 灯泡 张开的 — 锋利的 玻璃 牙齿 在 木制的 下颚 .

在他的头顶上方，一排排破碎的展示灯泡张开着——就像木制的嘴里长着锋利的玻璃牙齿。

['luːɪs] ['stɪlmən] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [drɒp] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Lewis Stillman felt as though they might drop at any moment to pierce his body .

刘易斯 斯蒂尔曼 毛毡 作为 尽管 他们 可能 降低 在 任何 片刻 到 刺穿 他的 身体 .

刘易斯·斯蒂尔曼感觉它们随时都可能掉下来刺穿他的身体。

[fɔː(r)] [mɔː(r)] [blɒks] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] .

Four more blocks to cover .

四 更多的 积木 到 覆盖 .

还有四个街区要覆盖。

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] : [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːnə(r)] [ˌdelɪkə'tesn] [fɔː(r)] [blɒks] [saʊθ] [ɒv; əv] ['wɪlˌʃɪər] , [ɒn] ['westən] .

His destination : a small corner delicatessen four blocks south of Wilshire , on Western .

他的 目的地 : 一个 小的 角落 熟食 四 积木 南 的 威尔希尔 , 在 西 .

他的目的地：位于威尔希尔大道以南四个街区，西部大街上的一家小型街角熟食店。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['baipaːsiŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [stɔːz] [laɪk] ['seɪfweɪ] [ɔː(r)] - ,

Tonight he intended bypassing the larger stores like Safeway or Thriftimart ,

今晚 他 故意的 绕过 这 更大的 商店 喜欢 Safeway 或者 - ,

今晚他打算绕过像Safeway或Thriftimart这样的大型商店。

[wɪð] [ðeə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɒtɪk] [fuːdz] ;

with their available supplies of exotic foods ;

和 他们的 可用的 补给品 的 异域风情 食物 ;

他们拥有丰富的异域美食资源；

[ə; eɪ] [smɔːlə(r)] ['grəʊsəri] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

a smaller grocery was far more likely to have what he needed .

一个 较小的 杂货店 曾是 远的 更多的 可能 到 有 什么 他 需要 .

规模较小的杂货店更有可能买到他需要的东西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] ['beɪsɪk] [fuːd] [stʌf] .

He was finding it more and more difficult to locate basic food stuffs .

他 曾是 寻找 它 更多的 和 更多的 难的 到 定位 基本的 食物 东西 .

他发现越来越难找到基本的食物。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['suːpəmɑːkɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪg'zɒtɪk] [ænd; ənd] ['haɪli] [spaɪst] [kænd] [ænd; ənd] ['bɒtld] [gʊdz] [rɪ'meɪnd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] ['kæviɑː(r)] [ænd; ənd] ['ɔɪstə(r)z] !

In the big supermarkets only the more exotic and highly spiced canned and bottled goods remained — and he was sick of caviar and oysters !

在 这 大的 超市 仅有的 这 更多的 异域风情 和 高度 加香料 罐装 和 瓶装 商品 剩余 — 和 他 曾是 生病的 的 鱼子酱 和 牡蛎 !

大型超市里只剩下一些比较奇特、味道比较浓烈的罐装和瓶装食品——他已经吃腻了鱼子酱和牡蛎！

['krɒsɪŋ] ['westən] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑː(r)] [kɜːb] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm]
Crossing Western , he had almost reached the far curb when he saw some
十字路口 西 , 他 有 几乎 达到 这 远的 抑制 什么时候 他 锯 一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他穿过西部大街时，几乎走到了路边，这时他看到了他们中的一些人。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌstɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][æn; ən][oʊldz] -
He dropped immediately to his knees behind the rusting bulk of an Olds 88
他 掉落 立即地 到 他的 膝盖 在后面 这 生锈 大部分 的 一个 奥尔兹 -

.
.
.

他立刻跪倒在一辆锈迹斑斑的奥兹莫比尔88型汽车后面。

[ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz]['əʊpən] ,
The rear door on his side was open ,
这 后部 门 在 他的 边 曾是 打开 ,

他那边的后门开着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [iːzd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [kɑː(r)] .
and he cautiously eased himself into the back seat of the deserted car .
和 他 谨慎地 缓解 他自己 进入 这 后退 座位 的 这 荒凉的 车 .

他小心翼翼地坐进了这辆空荡荡的汽车的后座。

[rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ,
Releasing the safety catch on the automatic ,
发布 这 安全 抓住 在 这 自动的 ,

松开自动装置上的安全锁，

[hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði] [krækt] ['wɪndəʊ] [æt; ət][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
he peered through the cracked window at six or seven of them ,
他 窥视 通过 这 裂纹 窗户 在 六 或者 七 的 他们 ,

他透过破裂的窗户向里窥视，看到了其中的六七个人。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
as they moved toward him along the street .
作为 他们 已搬 朝向 他 沿着 这 街道 .

他们沿着街道向他走来。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [siːn] ?
Had he been seen ?
有 他 到过 已见 ?

有人见过他吗？

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] .
He couldn't be sure .
他 不能 是 当然 .

他无法确定。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] !
Perhaps they were aware of his position !
也许 他们 是 意识到的 的 他的 位置 !

或许他们知道他的位置！

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] [weə(r)] [id] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [tʃɑːns]
He should have remained on the open street where he'd have a running chance
他 应该 有 剩余 在 这 打开 街道 在哪里 他会 有 一个 跑步 机会

.
.
.

他本应该留在开阔的街道上，那样他还有机会逃跑。

[pə'hæps] , [ɪf] [hɪz; ɪz][eɪm][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,
Perhaps , if his aim were true , he could kill most of them ; but ,
也许 , 如果 他的 目的 是 真的 , 他 可以 杀 最多 的 他们 ; 但 ,

或许，如果他的瞄准准确，他可以杀死他们中的大多数人；但是，

['iːv(ə)n] [wɪð] [ɪts]['saɪlənsə(r)] , [ðə; ði] [gʌn] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]
even with its silencer , the gun would be heard and more of them would
甚至 和 它是 消音器 , 这 枪 会 是 听到 和 更多的 的 他们 会

[kʌm] .
come .
来 .

即使装了消音器，枪声还是会被听到，而且会有更多的人过来。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt]['faɪə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] .
He dared not fire until he was certain they discovered him .
他 敢于 不是 火 直到 他 曾是 肯定 他们 发现 他 .

他直到确定自己被发现后才敢开枪。

[ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [ðeə(r)] [smɔːl] [dɑːk] ['bɒdɪz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] , [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
They came closer , their small dark bodies crowding the walk , six of them ,
他们 来了 更近 , 他们的 小的 黑暗的 身体 拥挤 这 走 , 六 的 他们 ,

他们走近了，六个小小的、黝黑的身影挤满了小路。

['tʃætərɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['kruːəl] [maʊðz] ['əʊpən] , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] .
chattering , leaping , cruel mouths open , eyes glittering under the moon .
喋喋不休 , 跳跃 , 残忍的 嘴 打开 , 眼睛 闪闪发光 在下面 这 月亮 .

喋喋不休，跳跃，张开残酷的嘴巴，眼睛在月光下闪闪发光。

['kləuzə(r)] .
Closer .
更近 .

更近了。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] [ɪn'kriːst] , [rəʊz][ɪn]['vɒljuːm] .
The shrill pipings increased , rose in volume .
这 尖锐 管道 增加 , 玫瑰 在 体积 .

尖锐的笛声越来越大，音量也越来越高。

['kləuzə(r)] .
Closer .
更近 .

更近了。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðeə(r)] [ʃɑːp] [tiːθ] [ænd; ənd] ['mætɪd] [heə(r)] .
Now he could make out their sharp teeth and matted hair .
现在 他 可以 制作 出去 他们的 锋利的 牙齿 和 哑光 头发 .

现在他能看清他们尖利的牙齿和蓬乱的毛发了。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] . . .
Only a few feet from the car . . .
仅有的 一个 很少 脚 从 这 车 . . .

离车只有几英尺远……

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [mɔɪst] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌndə]
His hand was moist on the handle of the automatic ; his heart thundered
他的 手 曾是 潮湿 在 这 处理 的 这 自动的 ; 他的 心 雷鸣
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
against his chest .
反对 他的 胸部 .

他握着自动手枪把手的手有些湿润；他的心脏砰砰直跳。

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ə'weɪ] . . .
Seconds away . . .
秒 离开 . . .

仅剩几秒......

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

['luːɪs] ['stɪlmən] [fel] ['hevɪli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌsti] [siːt] - ['kʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gʌn] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]
Lewis Stillman fell heavily back against the dusty seat - cushion , the gun loose in his
刘易斯 斯蒂尔曼 跌倒 重度 后退 反对 这 尘土飞扬 座位 - 软垫 , 这 枪 松动的 在 他的
[tremblɪŋ] [hænd] .
trembling hand .
发抖 手 .

刘易斯·斯蒂尔曼重重地跌坐在满是灰尘的座椅垫上，颤抖的手中松动着枪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm] .
They had passed by ; they had missed him .
他们 有 通过了 经过 ; 他们 有 错过 他 .

他们路过他身边，却错过了他。

[ðeə(r)] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃt] , [gruː] [feɪnt] [wɪð] ['dɪstəns] .
Their thin pipings diminished , grew faint with distance .
他们的 薄的 管道 减少 , 生长 头晕的 和 距离 .

他们的细弱的管风琴声渐渐减弱，随着距离的增加而变得微弱。

[ðə; ði] [tuːm] ['saɪləns] [ɒv; əv] [leɪt] [naɪt] ['set(ə)ld] [ə'raʊnd] [hɪm] .
The tomb silence of late night settled around him .
这 墓 沉默 的 晚的 夜晚 定居 大约 他 .

深夜的寂静笼罩着他。

[ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [pruːvd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wɪndfɔːl] .
The delicatessen proved a real windfall .
这 熟食 已证实 一个 真实的 意外之财 .

这家熟食店真是意外之财。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['relətɪvli] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]
The shelves were relatively untouched and he had a wide choice of
这 货架 是 相对地 未受触碰 和 他 有 一个 宽的 选择 的
[tɪnd] [gʊdz] .
tinned goods .
罐装 商品 .

货架上基本没动过，他有很多罐头食品可以选择。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] ['kɑːdbɔːd] [bɒks][ænd; ənd]['heɪstɪli][bɪ'gæn][tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði][kænz]
He found an empty cardboard box and hastily began to transfer the cans
他 成立 一个 空的 纸板 盒子 和 草草 开始 到 转移 这 罐头
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ['nɪərɪst] [hɪm] .
from the shelf nearest him .
从 这 架子 最近的 他 .

他找到一个空纸箱，匆忙地开始把离他最近的货架上的罐头搬过来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ] ['pædɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] .

A noise from behind — a padding , scraping sound .

一个 噪音 从 在后面 — 一个 填充 , 刮擦 声音 .

身后传来一阵声响——像是垫子摩擦、刮擦的声音。

['luːɪs] ['stɪlmən] [wɜːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['redi] .

Lewis Stillman whirled around , the automatic ready .

刘易斯 斯蒂尔曼 旋转 大约 , 这 自动的 准备好 .

刘易斯·斯蒂尔曼猛地转身，自动步枪已准备就绪。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mʌŋgrəl] [dɒg] [feɪst] [hɪm] , ['graʊlɪŋ] [diːp] [ɪn][ɪts] [θrəʊt] , [fɔː(r)][legz] [breɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] .

A huge mongrel dog faced him , growling deep in its throat , four legs braced for assault .

一个 巨大的 杂种狗 狗 面对 他 , 咆哮 深的 在 它是 喉 , 四 腿 支撑 为了 突击 .

一只巨大的杂种狗对着他，喉咙里发出低沉的咆哮，四条腿摆出攻击的姿态。

[ðə; ði] [blʌnt] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [flæt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [heəd] [skʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv][sə'laɪvə] [siːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [dʒɔːz] .

The blunt ears were laid flat along the short - haired skull and a thin trickle of saliva seeped from the killing jaws .

这 钝 耳朵 是 铺设 平坦的 沿着 这 短的 - 头发 颅骨 和 一个 薄的 涓涓细流 的 唾液 渗出 从 这 杀 下颚 .

钝钝的耳朵平贴在短毛的头骨上，一丝唾液从杀戮的下颚渗出。

[ðə; ði] ['biːsts] ['paʊəf(ə)l] [tʃest] - ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌntʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] ['stɪlmən] ['æktɪd] .

The beast's powerful chest - muscles were bunched for the spring when Stillman acted .

这 野兽的 强大的 胸部 - 肌肉 是 成束的 为了 这 春天 什么时候 斯蒂尔曼 行动 .

当斯蒂尔曼行动时，这头野兽强壮的胸肌紧绷起来，准备迎接春天的到来。

[ðə; ði][gʌn] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz] ['juːsləs] ; [ðə; ði] [ʃɒts] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] .

The gun , he knew , was useless ; the shots would be heard .

这 枪 , 他 知道 , 曾是 无用 ; 这 镜头 会 是 听到 .

他知道，这把枪没用；枪声会被人听到。

['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,

Therefore , with the full strength of his left arm ,

所以 , 和 这 满的 力量 的 他的 左边 手臂 ,

因此，他用尽左臂的全部力量，

[hiː; hi] [həːl] [ə; eɪ] ['hevi] [kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [dɔːgz] [hed] .

he hurled a heavy can at the dog's head .

他 投掷 一个 重的 能 在 这 狗的 头 .

他把一个沉重的罐子扔向狗的头部。

[ðə; ði] [stʌnd] ['ænɪm(ə)l] ['stægəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊ] , [legz] ['bʌk(ə)lɪŋ] .

The stunned animal staggered under the blow , legs buckling .

这 目瞪口呆 动物 交错 在下面 这 吹 , 腿 屈曲 .

这只受惊的动物在重击下踉跄后退，双腿发软。

['hʌrɪdli] , ['stɪlmən] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

Hurriedly , Stillman gathered his supplies and made his way back to the street .

匆匆 , 斯蒂尔曼 聚集 他的 补给品 和 制成 他的 方式 后退 到 这 街道 .

斯蒂尔曼匆匆收拾好东西，回到了街上。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][kæn; kən][maɪ] [lʌk] [həʊld] ?
How much longer can my luck hold ?
如何 很多 更长 能 我的 运气 抓住 ?

我的好运还能持续多久？

['luːɪs] ['stɪlmən] [w'ʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
Lewis Stillman wondered , as he bolted the door .
刘易斯 斯蒂尔曼 想知道 , 作为 他 螺栓连接 这 门 .

刘易斯·斯蒂尔曼一边闩上门，一边疑惑地想着。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [tɪnd] [gʊdz] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [tɔːl] [læmp] [ˌnɪə'baɪ] .
He placed the box of tinned goods on a wooden table and lit the tall lamp nearby .
他 放置 这 盒子 的 罐装 商品 在 一个 木制的 桌子 和 点燃 这 高的 灯 附近 .

他把那箱罐头食品放在木桌上，然后点亮了旁边的高台灯。

[ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['ɒrɪndʒ] [gləʊ] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
Its flickering orange glow illumined the narrow ,
它是 闪烁 橙子 辉光 照明 这 狭窄的 ,

它闪烁的橙色光芒照亮了狭窄的通道，

[ləʊ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] [æz; əz] ['stɪlmən] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [θriː] [tʃeəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
low - ceilinged room as Stillman seated himself on one of three chairs facing the table .
低的 - 天花板 房间 作为 斯蒂尔曼 坐着 他自己 在 一 的 三 椅子 面向 这 桌子 .

斯蒂尔曼坐在桌子对面的三把椅子中的一把上，房间天花板很低。

[twaɪs] [tə'naɪt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][təʊld][hɪm] ,
Twice tonight , his mind told him ,
两次 今晚 , 他的 头脑 讲述 他 ,

今晚，他的脑海中两次浮现出这样的念头：

[twaɪs] [juːv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['iːzəli] [ɒn][bəʊθ] [ə'keɪʒnz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
twice you've escaped them — and they could have seen you easily on both occasions if they had been watching for you .
两次 你已经 逃脱 他们 — 和 他们 可以 有 已见 你 容易地 在 两个都 场合 如果 他们 有 到过 观看 为了 你 .

你两次都逃脱了他们的追捕——如果他们当时一直在留意你，两次他们本都可以轻易地发现你。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə'laɪv] .
They don't know you're alive .
他们 不 知道 你是 活 .

他们不知道你还活着。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] . . .
But when they find out . . .
但 什么时候 他们 寻找 出去 . . .

但当他们发现……

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒrə(r)] ;
He forced his thoughts away from the scene in his mind away from the horror ;
他 强制 他的 想法 离开 从 这 场景 在 他的 头脑 离开 从 这 恐怖 ;

他强迫自己将思绪从那可怕的场景中抽离出来；

['kwɪkli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ðə; ði] [bɒks] ,
quickly he stood up and began to unload the box ,
迅速地 他 站立 向上 和 开始 到 卸下 这 盒子 ,

他迅速站起身，开始卸下箱子。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kænz] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃelf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
placing the cans on a long shelf along the far side of the room .
放置 这 罐头 在 一个 长的 架子 沿着 这 远的 边 的 这 房间 .

将罐头放在房间远端的长架子上。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [nemd] [dʒəʊn] ,
He began to think of women , of a girl named Joan ,
他 开始 到 思考 的 女性 , 的 一个 女孩 命名 琼 ,

他开始想起女人，想起一个名叫琼的女孩，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] . . .
and of how much he had loved her . . .
和 的 如何 很多 他 有 喜爱 她 . . .

以及他有多么爱她……

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['stɪlmən] [wɒz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] ['laɪtləs] ;
The world of Lewis Stillman was damp and lightless ;
这 世界 的 刘易斯 斯蒂尔曼 曾是 潮湿 和 无光 ;

刘易斯·斯蒂尔曼的世界是潮湿阴暗的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [kəʊld] [stəʊn] [wɔːlz] [prest] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] .
it was narrow and its cold stone walls pressed in upon him as he moved .
它 曾是 狭窄的 和 它是 寒冷的 石头 墙壁 按下 在 之上 他 作为 他 已搬 .

门很窄，冰冷的石墙在他移动时向他逼近。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] ,
He had been walking for several hours ; sometimes he would run ,
他 有 到过 步行 为了 一些 小时 ; 有时 他 会 跑步 ,

他已经走了好几个小时了；有时他会跑起来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [leg] ['mʌs(ə)lz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
because he knew his leg muscles must be kept strong , but he was
因为 他 知道 他的 腿 肌肉 必须 是 保留 强的 , 但 他 曾是

['wɔːkɪŋ] [naʊ] ,
walking now ,
步行 现在 ,

因为他知道自己必须保持腿部肌肉强壮，但他现在正在走路。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ['jeləʊ] [biːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʊdɪd] ['læntən] .
following the thin yellow beam of his hooded lantern .
下列的 这 薄的 黄色的 光束 的 他的 连帽的 灯笼 .

循着他那盏带兜帽的灯笼发出的细细的黄色光束。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] .
He was searching .
他 曾是 搜索 .

他在寻找。

[tə'naɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ai] [mait] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [maɪ'self] .
Tonight , he thought , I might find another like myself .
今晚 , 他 想法 , 我 可能 寻找 其他 喜欢 我 .

他心想，今晚我或许能找到另一个像我一样的人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['sʌmwʌn] [ɪz] [daʊn] [hɪə(r)] ; [aɪl] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [ɪf] [ai] [kiːp] ['sɜːtʃɪŋ] .
Surely , someone is down here ; I'll find someone if I keep searching .
一定 , 某人 是 向下 这里 ; 患病的 寻找 某人 如果 我 保持 搜索 .

这里肯定有人，只要我继续找，就一定能找到。

[ai][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmwʌn] !
I must find someone !
我 必须 寻找 某人 !

我必须找到人!

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .
But he knew he would not .
但 他 知道 他 会 不是 .

但他知道自己不会这么做。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]['əʊnli] [tʃɪl] ['emptinəs] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] .
He knew he would find only chill emptiness ahead of him in the tunnels .
他 知道 他 会 寻找 仅有的 寒意 空虚 前方 的 他 在 这 隧道 .

他知道，在隧道里，他前方只有冰冷的空旷。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][mæn][ɔː(r)]['wʊmən]
For three long years he had been searching for another man or woman
为了 三 长的 年 他 有 到过 搜索 为了 其他 男人 或者 女士
[daʊn] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɪti] .
down here in this world under the city .
向下 这里 在 这 世界 在下面 这 城市 .

整整三年，他一直在这座城市地下的世界里寻找另一个男人或女人。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [praul] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɒv; əv] [stɔːm] [dreɪnz]
For three years he had prowled the seven hundred miles of storm drains
为了 三 年 他 有 潜行 这 七 百 英里 的 风暴 排水沟
[wɪtʃ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv] [lɔːs] ['ændʒələs][laɪk][ðə; ði][veɪns][ɪn][ə; eɪ]
which threaded their way under the skin of Los Angeles like the veins in a
哪个 螺纹 他们的 方式 在下面 这 皮肤 的 洛杉矶 洛杉矶 喜欢 这 静脉 在 一个
['dʒaɪənts]['bɒdi] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
giant's body — and he had found nothing .
巨人的 身体 — 和 他 有 成立 没有什么 .

三年以来，他一直在洛杉矶绵延七百英里的雨水排水沟中搜寻，这些排水沟像巨人的血管一样贯穿洛杉矶的皮肤——但他一无所获。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] ,
Even now , after all the days and nights of search ,
甚至 现在 , 后 全部 这 天 和 夜晚 的 搜索 ,

即使经过日夜搜寻之后，现在依然如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəli] [ək'sept][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,
he could not really accept the fact that he was alone ,
他 可以 不是 真的 接受 这 事实 那 他 曾是 独自的 ,

他无法真正接受自己孤身一人的事实。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['mɪljən] ,
that he was the last man alive in a city of seven million ,
那 他 曾是 这 最后的 男人 活 在 一个 城市 的 七 百万 ,

他是这座拥有七百万人口的城市里最后一个活着的人。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
that all the others were dead .
那 全部 这 其他的 是 死的 .

其他人都死了。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] [stəʊn] .
He paused , resting his back against the cold stone .
他 暂停 , 休息 他的 后退 反对 这 寒冷的 石头 .

他停下脚步，背靠着冰冷的石头。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Some of them were moving over the street above his head .
一些 的 他们 是 移动 超过 这 街道 多于 他的 头 .

有些动物正从他头顶的街道上移动。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['skʌflɪŋ] [saʊndz] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [swɔː(r)] ['bɪtəli] .
He listened to the sharp scuffling sounds on the pavement and swore bitterly .
他 听着 到 这 锋利的 扭打 声音 在 这 路面 和 发誓 苦涩地 .

他听着人行道上刺耳的摩擦声，狠狠地咒骂起来。

" [dæm] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːɪs] ['stɪlmən] ['levəli] .
" Damn you , " said Lewis Stillman levelly .
" 该死 你 , " 说 刘易斯 斯蒂尔曼 水平 .

“该死的，”刘易斯·斯蒂尔曼平静地说。

" [dæm] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
" Damn all of you !
" 该死 全部 的 你 !

“你们全都该死！”

" ['luːɪs] ['stɪlmən] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tʌnlz] .
" Lewis Stillman was running down the long tunnels .
" 刘易斯 斯蒂尔曼 曾是 跑步 向下 这 长的 隧道 .

“刘易斯·斯蒂尔曼正沿着长长的隧道奔跑。”

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] ['mɪdʒɪt] ['ʃædəʊz] [wɒʃt] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ; [haɪ] ['kiːnɪŋ] [kraɪz] ,
Behind him a tide of midget shadows washed from wall to wall ; high keening cries ,
在后面 他 一个 潮 的 侏儒 阴影 洗过 从 墙 到 墙 ; 高的 哀歌 哭泣 ,

他身后是一波又一波的小矮人影子，从一面墙涌到另一面墙；高亢的哀嚎声，

['dʌbld] [ænd; ənd] ['tripl] [baɪ] ['ekəʊz] , [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
doubled and tripled by echoes , rang in his ears .
双倍 和 三倍 经过 回声 , 响铃 在 他的 耳朵 .

回声一遍又一遍地响起，在他耳边回荡。

[klɔːz] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] [felt] ['pæntɪŋ] [breθ] , [laɪk] [hɒt] [sməʊk] , [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ;
Claws reached for him ; he felt panting breath , like hot smoke , on the back of his neck ;
爪子 达到 为了 他 ; 他 毛毡 喘息 气息 , 喜欢 热的 抽烟 , 在 这 后退 的 他的 脖子 ;

利爪伸向他；他感到后颈上喷出像热烟一样喘息的气息；

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [ə'fleɪm] .
his lungs were bursting , his entire body aflame .
他的 肺 是 爆发 , 他的 全部的 身体 燃烧 .

他的肺部仿佛要爆炸，全身燃起熊熊烈火。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɑːst] - ['pʌmpɪŋ] [legz] , ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [dʒɒb] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
He looked down at his fast - pumping legs , doing their job with pistoned precision .
他 看起来 向下 在 他的 快速地 - 抽水 腿 , 正在做 他们的 工作 和 活塞式 精确 .

他低头看着自己快速摆动的双腿，它们像活塞一样精准地完成着工作。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [slæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
He listened to the sharp slap of his heels against the floor of the tunnel
他 听着 到 这 锋利的 拍击 的 他的 高跟鞋 反对 这 地面 的 这 隧道
— [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] :
— and he thought :
— 和 他 想法 :

他听着脚后跟拍打隧道地面的清脆声响——他心想:

[ai] [mait] [daɪ][æt; ət]['eni]['məʊmənt] , [bʌt; bət][maɪ][legz] [wɪl] [ɪ'skeɪp] !
I might die at any moment , but my legs will escape !
我 可能 死 在 任何 片刻 , 但 我的 腿 将要 逃脱 !

我随时都可能死去，但我的双腿会挣脱束缚!

[ðeɪ] [wɪl] [rʌn][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [dreɪnz] [ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi] [kɔːt] .
They will run on down the endless drains and never be caught .
他们 将要 跑步 在 向下 这 无尽的 排水沟 和 绝不 是 捕捉 .

他们会顺着无尽的排水沟一路狂奔，永远不会被抓住。

[ðeɪ] [muːv] [səʊ][fɑːst] [waɪl] [maɪ] ['hevi] ['ɔːkwəd] ['ʌpə(r)] - ['bɒdi] [rɒks] [ænd; ənd] [sweɪz] [ə'bʌv]
They move so fast while my heavy awkward upper - body rocks and sways above
他们 移动 所以 快速地 尽管 我的 重的 尴尬的 上 - 身体 岩石 和 摇摆 多于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它们移动得如此之快，而我笨重的上半身则在它们上方摇晃不定。

[sləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['taɪərɪŋ][ðem; ðəm] — ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['æŋgri] .
slowing them down , tiring them — making them angry .
减速 他们 向下 , 令人疲惫 他们 — 制作 他们 生气的 .

减慢他们的速度，让他们疲惫——让他们生气。

[haʊ] [maɪ][legz][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] !
How my legs must hate me !
如何 我的 腿 必须 恨 我 !

我的腿肯定恨死我了!

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['klevə(r)][ænd; ənd]['hjuːmə(r)][ðem; ðəm] , [beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ]
I must be clever and humor them , beg them to take me along
我 必须 是 聪明的 和 幽默 他们 , 求 他们 到 拿 我 沿着
[tuː; tə] ['seɪfti] .
to safety .
到 安全 .

我必须聪明点，哄哄他们，求他们带我去安全的地方。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [rʌn] , [haʊ] [sliːk] [ænd; ənd] [faɪn] !
How well they run , how sleek and fine !
如何 出色地 他们 跑步 , 如何 光滑 和 美好的 !

它们运行得真好，外形真流畅精美!

[ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːt] .
Then he felt himself coming apart .
然后 他 毛毡 他自己 未来 除 .

然后他感觉自己快要崩溃了。

[hɪz; ɪz] [legz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] - ['bɒdi] .
His legs were detaching themselves from his upper - body .
他的 腿 是 分离 他们自己 从 他的 上 - 身体 .

他的双腿正在与上半身分离。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn]['hɒrə(r)] , [fleil] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He cried out in horror , flailing the air with his arms ,
他 哭 出去 在 恐怖 , 挥舞 这 空气 和 他的 武器 ,

他惊恐地大叫，双臂在空中胡乱挥舞。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [bɪ'haɪnd] .
beseeching them not to leave him behind .
恳求 他们 不是 到 离开 他 在后面 .

恳求他们不要把他丢下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [legz] ['kruːəli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʌn'fɑːs(ə)n] [ðəm'selvz] .
But the legs cruelly continued to unfasten themselves .
但 这 腿 残酷地 持续 到 解开 他们自己 .

但是，那些腿却残酷地继续自行解开。

[ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['terə(r)] , ['luːɪs] ['stɪlmən] [felt] [hɪm'self] [tɪpɪŋ] ,
In a cold surge of terror , Lewis Stillman felt himself tipping ,
在 一个 寒冷的 涌 的 恐怖 , 刘易斯 斯蒂尔曼 毛毡 他自己 小费 ,

一阵寒意袭来，路易斯·斯蒂尔曼感到自己快要翻倒了。

['fɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dæmp] [flɔː(r)] — [waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [ɹ'eɪsd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .
falling toward the damp floor — while his legs raced on with a wild animal life of their own .
坠落 朝向 这 潮湿 地面 — 尽管 他的 腿 比赛 在 和 一个 荒野 动物 生活 的 他们的 自己的 .

他向着潮湿的地板倒去——而他的双腿却像野兽般飞奔着。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [legz] , [ænd; ənd] [skriːmd] .
He opened his mouth , high above the insane legs , and screamed .
他 打开 他的 嘴 , 高的 多于 这 疯狂的 腿 , 和 尖叫 .

他张开嘴，高高地越过那疯狂的双腿，发出尖叫。

['endɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] .
Ending the nightmare .
结束 这 恶梦 .

噩梦结束了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] ['stɪfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɒt] , ['gɑːspɪŋ] , [drentʃt] [ɪn] [swet] .
He sat up stiffly in his cot , gasping , drenched in sweat .
他 卫星 向上 僵硬地 在 他的 婴儿床 , 喘息 , 湿透了 在 汗 .

他僵硬地从床上坐起来，大口喘着气，浑身湿透。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃʌdərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
He drew in a long shuddering breath and reached for a cigarette .
他 画 在 一个 长的 颤抖 气息 和 达到 为了 一个 卷烟 .

他深深地吸了一口气，浑身颤抖，然后伸手去拿了一支烟。

[hiː; hi] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .
He lit it with a trembling hand .
他 点燃 它 和 一个 发抖 手 .

他颤抖着手点燃了它。

[ðə; ði] ['naɪtmeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [wɜːs] .
The nightmares were getting worse .
这 噩梦 是 获得 更糟 .

噩梦越来越严重了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [rɪ'belɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [slept] ,
He realized that his mind was rebelling as he slept ,
他 已实现 那 他的 头脑 曾是 反叛 作为 他 睡着了 ,

他意识到，即使在睡梦中，他的思想也在反抗。

['spɪlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bɒtld] - [ʌp] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊəz] .
spilling forth the bottled - up fears of the day during the night hours .
溢出 前进 这 瓶装 - 向上 恐惧 的 这 天 期间 这 夜晚 小时 .

在夜里，将白天积压的恐惧倾泻而出。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌns][mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə'baʊt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
He thought once more about the beginning six years ago , about why he was still alive ,
他 想法 一次 更多的 关于 这 开始 六 年 前 ， 关于 为什么 他 曾是 仍然 活 ，

他再次想起六年前的开端，想起自己为何还活着。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
the last of his kind .
这 最后的 的 他的 种类 .

他是同类中最后一个了。

[ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪps] [hæd; həd] [strʌk] [ɜːθ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .
The alien ships had struck Earth suddenly , without warning .
这 外星人 船舶 有 击 地球 突然 ， 没有 警告 .

外星飞船毫无预警地突然袭击了地球。

[ðeə(r)] [ə'tæk] [hæd; həd] [biːn] ['θʌrə] [ænd; ənd] ['dedli] .
Their attack had been thorough and deadly .
他们的 攻击 有 到过 彻底 和 致命 .

他们的袭击彻底而致命。

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ðə; ði]['eɪliənz][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðeə(r)]['klevə(r)] ['mɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] .
In a matter of hours the aliens had accomplished their clever mission — and the men and women of Earth were destroyed .
在 一个 事情 的 小时 这 外星人 有 完成 他们的 聪明的 使命 — 和 这 男人 和 女性 的 地球 是 损毁 .

短短几个小时内，外星人就完成了他们巧妙的任务——地球上的男男女女就被毁灭了。

[ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaivd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .
A few survived , he was certain .
一个 很少 幸存下来 ， 他 曾是 肯定 .

他确信，有些人幸存了下来。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][met] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] .
He had never met any of them , but he was convinced they existed .
他 有 绝不 遇见 任何 的 他们 ， 但 他 曾是 确信 他们 存在 .

他从未见过他们中的任何人，但他确信他们的存在。

[lɔːs] ['ændʒələs][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Los Angeles was not the world , after all ,
洛杉矶 洛杉矶 曾是 不是 这 世界 ， 后 全部 ，

洛杉矶毕竟不是世界的全部。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [səʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] .
and if he escaped so must have others around the globe .
和 如果 他 逃脱 所以 必须 有 其他的 大约 这 地球 .

如果他能逃脱，那么世界各地肯定还有其他人能逃脱。

[id] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [dreɪnz] [wen] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪps] [ə'pɪəd] ,
He'd been working alone in the drains when the alien ships appeared ,
他会 到过 在职的 独自的 在 这 排水沟 什么时候 这 外星人 船舶 出现 ，

外星飞船出现时，他正在独自一人在排水沟里工作。

['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ['kʌmpəni] [ɒn][biː]['tʌn(ə)l] .
finishing a special job for the construction company on B tunnel .
精加工 一个 特别的 工作 为了 这 建造 公司 在 B 隧道 .

为建筑公司完成B隧道的一项特殊工程。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɪəd] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]
He could still hear the weird sound of the mammoth ships and feel the
他 可以 仍然 听到 这 诡异的 声音 的 这 长毛象 船舶 和 感觉 这
[ɪn'tens] [hiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .
intense heat of their passage .
激烈的 热 的 他们的 通道 .

他仍然能听到巨型船只发出的怪异声响，并感受到它们经过时带来的灼热感。

['hʌŋgə(r)][hæd; həd] [fɔːst] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'naɪt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Hunger had forced him out and overnight he became a curiosity .
饥饿 有 强制 他 出去 和 过夜 他 成为 一个 好奇心 .

饥饿迫使他外出，一夜之间，他成了人们好奇的对象。

[ðə; ði][lɑːst][mæn][ə'laɪv] .
The last man alive .
这 最后的 男人 活 .

最后一个活着的人。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːrmd] .
For three years he was not harmed .
为了 三 年 他 曾是 不是 受到伤害 .

三年间他未受伤害。

[hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tɔːt] [ðem; ðəm] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ðeə(r)]
He worked with them , taught them many things , and tried to win their
他 工作 和 他们 , 教授 他们 许多 事物 , 和 尝试 到 赢 他们的
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

他与他们一起工作，教了他们很多东西，并努力赢得他们的信任。

[bʌt; bət] , [ɪ'ventʃuəli] , ['sɜːt(ə)n] [wʌnz] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But , eventually , certain ones came to hate him , to be jealous of his
但 , 最终 , 肯定 一个 来了 到 恨 他 , 到 是 嫉妒的 的 他的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
relationship with the others .
关系 和 这 其他的 .

但最终，有些人开始恨他，嫉妒他与其他人的关系。

['lʌkɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [dreɪnz] .
Luckily he had been able to escape to the drains .
幸运的是 他 有 到过 有能力的 到 逃脱 到 这 排水沟 .

幸好他逃到了排水沟里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] .
That was three years ago and now they had forgotten him .
那 曾是 三 年 前 和 现在 他们 有 被遗忘的 他 .

那是三年前的事了，现在他们已经把他忘了。

[hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ʌndə(r)]
His later excursions to the upper level of the city had been made under
他的 之后 短途旅行 到 这 上 等级 的 这 城市 有 到过 制成 在下面
['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] — [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['ventʃəd] [aʊt] [ən'les] [hɪz; ɪz] [fuːd] [sə'plaɪ]
cover of darkness — and he never ventured out unless his food supply
覆盖 的 黑暗 — 和 他 绝不 冒险 出去 除非 他的 食物 供应
['dwindl] .
dwindled .
减少 .

他后来几次前往城上层的行程都是在夜幕的掩护下进行的——除非他的食物供应即将耗尽，否则他从不冒险外出。

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][reɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wet] - [mʌnθs] — [ænd; ənd][baɪ] ['bɒtld] ['lɪkwɪdz]
Water was provided by rain during the wet - months — and by bottled liquids
水 曾是 假如 经过 雨 期间 这 湿的 - 几个月 — 和 经过 瓶装 液体
['djʊərɪŋ][ðə; ði][draɪ] .
during the dry .
期间 这 干燥 .

雨季时，饮用水来自雨水；旱季时，饮用水则来自瓶装水。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz][wʌn] - [ruːm] ['strʌktʃə(r)] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'hed]
He had built his one - room structure directly to the side of an overhead
他 有 建造 他的 一 - 房间 结构 直接地 到 这 边 的 一个 开销
['greɪtɪŋ] — [nɒt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
grating — not close enough to risk their seeing it ,
格栅 — 不是 关闭 足够的 到 风险 他们的 看到 它 ,

他把自己的单间小屋直接建在了高架栅栏的旁边——距离足够远，不会让他们看到。

[bʌt; bət] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [tuː; tə] [siːp] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['aʊəz] .
but close enough for light to seep in during the sunlight hours .
但 关闭 足够的 为了 光 到 渗透 在 期间 这 阳光 小时 .

但距离足够近，阳光照射时光线可以透进来。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [wɔːm] [fiːl] [ɒv; əv]['əʊpən] [sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
He missed the warm feel of open sun on his body almost as much as he
他 错过 这 温暖的 感觉 的 打开 太阳 在 他的 身体 几乎 作为 很多 作为 他
[mɪst] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
missed the companionship of others ,
错过 这 友谊 的 其他的 ,

他怀念阳光洒在身上的温暖感觉，几乎和怀念与他人相伴一样强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɪskɪŋ] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dreɪnz] [baɪ] [deɪ] .
but he could not think of risking himself above the drains by day .
但 他 可以 不是 思考 的 冒险 他自己 多于 这 排水沟 经过 天 .

但他无法想象白天冒险待在排水沟上方。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][gɒt] [ɪn'seɪn] [θɔːts] .
Sometimes he got insane thoughts .
有时 他 得到 疯狂的 想法 .

他有时会冒出一些疯狂的想法。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[wen] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [kləʊzd] [ɪn] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [fɪst] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]
when the loneliness closed in like an immense fist and he could no longer
什么时候 这 孤独 关闭 在 喜欢 一个 巨大 拳头 和 他 可以 不 更长
[stænd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ,
stand the sound of his own voice ,
站立 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 ,

当孤独像一只巨大的拳头一样紧紧攥住他，他再也无法忍受自己的声音时，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [hɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dreɪnz] .
he would think of bringing one of them down with him , into the drains .
他 会 思考 的 带来 一 的 他们 向下 和 他 , 进入 这 排水沟 .

他会想着把他们中的一个一起拉下去，扔进下水道。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hændld] .
One at a time , they could be handled .
一 在 一个 时间 , 他们 可以 是 处理 .

可以一个一个地处理。

[ðen] [id] [rɪ'membə(r)][ðeə(r)] [ʃɑːp] ['sævɪdʒ] [aɪz] , [ðeə(r)]['ænɪm(ə)l] [fə'rɒsəti] ,

Then he'd remember their sharp savage eyes , their animal ferocity ,

然后 他会 记住 他们的 锋利的 野蛮的 眼睛 , 他们的 动物 恶 ,

然后他会想起他们锐利而野蛮的眼神，想起他们野兽般的凶猛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and he would realize that the idea was impossible .

和 他 会 意识到 那 这 主意 曾是 不可能的 .

他会意识到这个想法是不可能的。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] [dɪsə'pɪəd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] , ['ʌðə(r)z] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] ,

If one of their kind disappeared , suddenly and without trace , others would certainly become suspicious ,

如果 一 的 他们的 种类 消失 , 突然 和 没有 痕迹 , 其他的 会 当然 变得 可疑的 ,

如果同类中有人突然无故消失，其他同类肯定会起疑心。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)] .

begin to search for him — and it would all be over .

开始 到 搜索 为了 他 — 和 它 会 全部 是 超过 .

开始寻找他——一切就都结束了。

['luːɪs] ['stɪlmən] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [taɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

Lewis Stillman settled back into his pillow , pulling the blankets tight about his body .

刘易斯 斯蒂尔曼 定居 后退 进入 他的 枕头 , 拉 这 毯子 紧的 关于 他的 身体 .

刘易斯·斯蒂尔曼重新躺回枕头上，把毯子紧紧裹住身体。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [skriːmz] ,

He closed his eyes and tried not to listen to the distant screams ,

他 关闭 他的 眼睛 和 尝试 不是 到 听 到 这 遥远 尖叫 ,

他闭上眼睛，努力不去听远处传来的尖叫声。

['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdi] [kraɪz] ['fɪltərɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

pipings and reedy cries filtering down from the street above his head .

管道 和 芦苇 哭泣 过滤 向下 从 这 街道 多于 他的 头 .

风笛声和芦苇般的哭喊声从他头顶的街道上传来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [slept] .

Finally he slept .

最后 他 睡着了 .

他终于睡着了。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['peɪpə(r)] ['wɪmɪn] .

He spent the afternoon with paper women .

他 花费 这 下午 和 纸 女性 .

他下午和纸片女人一起度过了时光。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['jeləʊd] ['fæʃ(ə)n] ['mægəziːnz] ,

He lingered over the pages of some yellowed fashion magazines ,

他 徘徊不去 超过 这 页面 的 一些 泛黄 时尚 杂志 ,

他仔细翻阅着几本泛黄的时尚杂志，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [f'əʊtəgˌɹˌæfd] ['mɒdlz] [ɪn][ðeə(r)][faɪn] [kləʊðz] .

looking at all the beautifully photographed models in their fine clothes .

寻找 在 全部 这 非常漂亮 拍摄 模型 在 他们的 美好的 衣服 .

欣赏着所有穿着华丽服装、拍摄精美的模特照片。

[ɔːl] [slɪm] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [ðiːz] [peɪdʒ] - ['wɪmɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] [kuːl] [ɪn'taɪsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
All slim and enchanting , these page - women , with their cool enticing eyes and
全部 苗条的 和 妖娆 , 这些 页 - 女性 , 和 他们的 凉爽的 诱人的 眼睛 和
['pɜːfɪkt] [smaɪlz] ,
perfect smiles ,
完美的 微笑 ,

这些侍女个个身材苗条，容貌迷人，她们眼神清冷诱人，笑容完美无瑕。

[ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['glɪtə(r)] [ænd; ənd] [swəːl] [klɒθ] .
all grace and softness and glitter and swirled cloth .
全部 优雅 和 柔软 和 闪光 和 旋转 布 .

一切都那么优雅、柔和、闪亮，还有飘逸的布料。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] , ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːni] ['peɪpə(r)] [heə(r)] , [æz; əz]
He touched their images with gentle fingers , stroking the tawny paper hair , as
他 感动 他们的 图片 和 温和的 手指 , 抚摸 这 黄褐色 纸 头发 , 作为
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

他用温柔的手指抚摸着他们的画像，轻柔地抚摸着黄褐色的纸质头发，仿佛……

[baɪ] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] ['fɔːmjələ] , [hiː; hi] [mait] [ɪm'bjuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [laɪf] .
by some magic formula , he might imbue them with life .
经过 一些 魔法 公式 , 他 可能 赋予 他们 和 生活 .

他或许能通过某种神奇的公式赋予它们生命。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ɔːl]
It was easy to imagine that these women had never really lived at all
它 曾是 简单的 到 想象 那 这些 女性 有 绝不 真的 居住地 在 全部
— [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['peɪntɪd] ,
— that they were simply painted ,
— 那 他们 是 简单地 绘 ,

人们很容易认为这些女性从未真正生活过——她们只是被画出来的。

[ɪn] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['diːteɪl] , [baɪ] [slaɪ] ['ɑːtɪsts] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['fəʊtəʊz] .
in microscopic detail , by sly artists to give the illusion of photos .
在 显微镜 细节 , 经过 狡猾 艺术家 到 给 这 错觉 的 照片 .

艺术家们巧妙地运用微观细节，营造出照片般的错觉。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [daɪd] .
He didn't like to think about these women and how they died .
他 没有 喜欢 到 思考 关于 这些 女性 和 如何 他们 死亡 .

他不愿去想这些女人以及她们的死因。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['luːɪs] ['stɪlmən] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] , [raʊnd] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪn]
That evening Lewis Stillman watched the moon , round and high and yellow in
那 晚上 刘易斯 斯蒂尔曼 观看 这 月亮 , 圆形的 和 高的 和 黄色的 在
[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,
the night sky ,
这 夜晚 天空 ,

那天晚上，路易斯·斯蒂尔曼望着夜空中高悬的圆圆的、金黄色的月亮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [haɪk] [θruː] [ðə; ði]
and he thought of his father , and of the long hikes through the
和 他 想法 的 他的 父亲 , 和 的 这 长的 徒步旅行 通过 这
['muːnlɪt] [meɪn] ['kʌntrisaɪd] ,
moonlit Maine countryside ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 缅因州 农村 ,

他想起了他的父亲，想起了在月光下的缅因州乡村徒步旅行的情景。

[ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [ænd; ənd] [wɔːm] ['kæmp,faiə] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn]
of hunting trips and warm campfires , of the Maine woods , rich and green
的 打猎 旅行 和 温暖的 篝火 , 的 这 缅因州 树林 , 富有的 和 绿色的
[ɪn] ['sʌmə(r)] .
in summer .
在 夏天 .

狩猎之旅和温暖的篝火，缅因州夏季郁郁葱葱的森林。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]
He thought of his father's hopes for his future and the words of
他 想法 的 他的 父亲的 希望 为了 他的 未来 和 这 字 的
[ðæt] [tɔːl] ,
that tall ,
那 高的 ,

他想起了父亲对他未来的期望，以及那位高个子男人的话语，

[greɪ] - [heəd] ['fɪgə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
gray - haired figure came back to him .
灰色的 - 头发 数字 来了 后退 到 他 .

一个头发花白的身影回到了他身边。

" [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] ['dɒktə(r)] , ['luːɪs] .
" You'll be a fine doctor , Lewis .
" 你会 是 一个 美好的 医生 , 刘易斯 .

"路易斯，你会成为一名优秀的医生。"

['stʌdi] [ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd]
Study and work hard
学习 和 工作 难的

努力学习和工作

[ænd; ənd] [jʊl] [sək'siːd] .
and you'll succeed .
和 你会 成功 .

你一定会成功。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
I know you will .
我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [greɪt]
" He remembered the long winter evenings of study at his father's great
" 他 记得 这 长的 冬天 晚上 的 学习 在 他的 父亲的 伟大的
[mə'hɒgəni] [desk] ,
mahogany desk ,
桃花心木 桌子 ,

他回忆起小时候在父亲那张巨大的红木书桌前度过的漫长冬夜学习时光。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] ['medɪk(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] , ['teɪkɪŋ] [nəʊts] , ['sɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -
pouring over medical books and journals , taking notes , sifting and re -
浇注 超过 医疗的 图书 和 期刊 , 采取 笔记 , 筛分 和 关于 -
['sɪftɪŋ] [fækts] .
sifting facts .
筛分 事实 .

仔细研读医学书籍和期刊，做笔记，反复筛选事实。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌn][set][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] — ['ɛrɪksənz] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [θriː] -
He remembered one set of books in particular — Erickson's monumental three -
他 记得 一 放 的 图书 在 特别的 — 埃里克森的 宏伟的 三 -
['vɒljuːm] [tekst] [ɒn] ['sɜːdʒəri] ,
volume text on surgery ,
体积 文本 在 外科手术 ,

他尤其记得一套书——埃里克森关于外科手术的鸿篇巨著，共三卷。

['rɪtʃli] [baʊnd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɪn][gəʊld] .
richly bound and stamped in gold .
丰富 边界 和 盖章 在 金子 .

装帧精美，并烫金。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiːz] [bʊks] , [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] .
He had always loved these books , above all others .
他 有 总是 喜爱 这些 图书 , 多于 全部 其他的 .

他一直最喜欢这些书。

[wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ?
What had gone wrong along the way ?
什么 有 已消失 错误的 沿着 这 方式 ?

究竟哪里出了问题?

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [ðə; ði] [braɪt] [gəʊl] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] .
Somehow , the dream had faded , the bright goal vanished and was lost .
不知何故 , 这 梦 有 褪色 , 这 明亮的 目标 消失了 和 曾是 丢失的 .

不知何故，梦想渐渐消逝，美好的目标也随之消失殆尽。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv]['priː] - [med][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['sʌðən] [kæl] , [hiː; hi][hæd; həd]
After a year of pre - med at the University of Southern Cal , he had
后 一个 年 的 预 - 医学 在 这 大学 的 南方 卡尔 , 他 有
['gɪv(ə)n] [ʌp] ['medsn; 'medɪsn] ;
given up medicine ;
给定 向上 药品 ;

在南加州大学完成了一年的医学预科学习后，他放弃了学医；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd][kwɪt] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [dʒɒb] [wɪð]
he had become discouraged and quit college to take a laborer's job with
他 有 变得 灰心 和 辞职 大学 到 拿 一个 劳动者的 工作 和
[ə; eɪ] [kən'strʌkʃn] ['kʌmpəni] .
a construction company .
一个 建造 公司 .

他感到灰心丧气，于是辍学去一家建筑公司当工人。

[haʊ] [aɪ'rɒnɪk] [ðæt] [ðɪs] [muːv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] !
How ironic that this move should have saved his life !
如何 讽刺的是 那 这 移动 应该 有 已保存 他的 生活 !

多么讽刺，这一举动竟然救了他的命!

[id] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə] [swet] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz]
He'd wanted to work with his hands , to sweat and labor with the muscles
他会 通缉 到 工作 和 他的 双手 , 到 汗 和 劳动 和 这 肌肉
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
of his body .
的 他的 身体 .

他一直想用双手工作，用身体的肌肉挥汗劳作。

[id] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [dʒəʊn][ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtə(r)] [pə'hæps] ,
He'd wanted to earn enough to marry Joan and then , later perhaps ,
他会 通缉 到 赚 足够的 到 结婚 琼 和 然后 , 之后 也许 ,

他原本想挣足够的钱娶琼，然后，或许以后再说吧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kɔːsɪz] .

he would have returned to finish his courses .

他 会 有 返回 到 结束 他的 课程 .

他本可以回去完成学业。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]

It all seemed so far away now , his reason for quitting , for letting his

它 全部 似乎 所以 远的 离开 现在 , 他的 原因 为了 辞职 , 为了 出租 他的

['fɑːðə(r)] [daʊn] .

father down .

父亲 向下 .

现在这一切都显得那么遥远，他辞职的原因，让他父亲失望的原因。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [grɪpt] [hɪm] ,

Now , at this moment , an overwhelming desire gripped him ,

现在 , 在 这 片刻 , 一个 压倒 欲望 紧握 他 ,

此刻，一股难以抑制的欲望攫住了他。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pɔː(r)]['əʊvə(r)] ['ɛrɪksənz] ['peɪdʒɪz][wʌns] [ə'gen] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] , ['iːv(ə)n]

a desire to pour over Erickson's pages once again , to re - create , even

一个 欲望 到 倒 超过 埃里克森的 页面 一次 再次 , 到 关于 - 创造 , 甚至

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] ,

for a brief moment ,

为了 一个 简短的 片刻 ,

想要再次细细品读埃里克森的文字，哪怕只是短暂地重现那一刻，也好。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

the comfort and happiness of his childhood .

这 舒适 和 幸福 的 他的 童年 .

他童年时期的舒适和快乐。

[id] [siːn] [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][set][ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][ɒv; əv] - [bʊk] [stɔː(r)][ɪn] ['hɒliwʊd] ,

He'd seen a duplicate set on the second floor of Pickwick's book store in Hollywood ,

他会 已见 一个 复制 放 在 这 第二 地面 的 - 书 店铺 在 好莱坞 ,

他在好莱坞匹克威克书店二楼看到了一套相同的书。

[ɪn][ðeə(r)] [juːst] [bʊk] [dɪ'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ]['ɑːftə(r)]

in their used book department , and now he knew he must go after

在 他们的 用过的 书 部门 , 和 现在 他 知道 他 必须 去 后

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

他去了他们的二手书部门，现在他知道自己必须去追查他们了。

[brɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dreɪnz] .

bring the books back with him to the drains .

带来 这 图书 后退 和 他 到 这 排水沟 .

他把书带回了排水沟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ]

It was a dangerous and foolish desire , but he knew he would obey

它 曾是 一个 危险的 和 愚蠢 欲望 , 但 他 知道 他 会 服从

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

这是一个危险而愚蠢的愿望，但他知道自己会服从它。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [deθ] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bʊks] [tə'naɪt] .

Despite the risk of death , he would go after the books tonight .

尽管 这 风险 的 死亡 , 他 会 去 后 这 图书 今晚 .

尽管有生命危险，他今晚还是要去拿那些书。

[tə'naɪt] .
Tonight .
今晚 .

今晚。

[wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['luːɪs] ['stɪlmənz] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['wepənz] .
One corner of Lewis Stillman's room was reserved for weapons .
一 角落 的 刘易斯 斯蒂尔曼的 房间 曾是 预订的 为了 武器 .

刘易斯·斯蒂尔曼房间的一角专门用来存放武器。

[hɪz; ɪz][praɪz] , [ə; eɪ] ['tɒmpsn] ['sʌbˌmə'ʃiːn] , [hæd; həd] [biːn] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːs]
His prize , a Thompson submachine , had been procured from the Los
他的 奖 , 一个 汤普森 冲锋枪 , 有 到过 采购 从 这 洛杉矶
['ændʒələs] [pə'liːs] ['ɑːsənl] .
Angeles police arsenal .
洛杉矶 警察 兵工厂 .

他的奖品是一支汤普森冲锋枪，是从洛杉矶警察军械库获得的。

['sʌplɪmentɪŋ] [ðə; ði] ['tɒmpsn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['semi] - [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪflz] , [ə; eɪ]['luːgə(r)] , [ə; eɪ]
Supplementing the Thompson were two semi - automatic rifles , a Luger , a
补充 这 汤普森 是 二 半 - 自动的 步枪 , 一个 鲁格 , 一个
[kəʊlt] . - [ænd; ənd][ə; eɪ] . - - ['kælɪbə(r)] ['hɔːnɪt] ['pɪst(ə)l] ,
Colt . 45 and a . 22 - caliber Hornet pistol ,
小马 . - 和 一个 . - - 口径 大黄蜂 手枪 ,

除了汤普森冲锋枪之外，还有两支半自动步枪、一支鲁格步枪、一支柯尔特.45步枪和一支.22口径的黄蜂手枪。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənsə(r)] .
equipped with a silencer .
配备 和 一个 消音器 .

配有消音器。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [klɪp]['həʊlstə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːmpɪt] ,
He always kept the smallest gun in a spring - clip holster beneath his armpit ,
他 总是 保留 这 最小 枪 在 一个 春天 - 夹子 枪套 下面 他的 腋窝 ,

他总是把最小的手枪放在腋下的弹簧夹式枪套里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] ['kæri] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['wepənz] [wɪð] [hɪm]
but it was not his habit to carry any of the larger weapons with him
但 它 曾是 不是 他的 习惯 到 携带 任何 的 这 更大的 武器 和 他
['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .
into the city .
进入 这 城市 .

但他并没有携带任何大型武器进城的习惯。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
On this night , however , things were different .
在 这 夜晚 , 然而 , 事物 是 不同的 .

然而，今晚的情况却有所不同。

[ðə; ði] [dreɪnz] [endid] [tuː] [maɪlz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['hɒliwʊd] — [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst]
The drains ended two miles short of Hollywood — which means he would be forced
这 排水沟 结束 二 英里 短的 的 好莱坞 — 哪个 方法 他 会 是 强制
[tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['hæzədəs] [stretʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
to cover a long and particularly hazardous stretch of ground in order to
到 覆盖 一个 长的 和 特别 危险 拉紧 的 地面 在 命令 到
[riːtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [stɔː(r)] .
reach the book store .
抵达 这 书 店铺 .

排水沟在距离好莱坞两英里处就结束了——这意味着他必须走过一段漫长而又特别危险的路程才能到达书店。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] . - - ['kælɪbə(r)] ['sævɪdʒ] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] ['wepən] .
He therefore decided to take along the . 30 - caliber Savage rifle in addition to the small hand weapon .
他 所以 决定 到 拿 沿着 这 . - - 口径 野蛮的 步枪 在 添加 到 这 小的 手 武器 .

因此，他决定除了小型手枪之外，还要带上一支.30口径的萨维奇步枪。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , ['luːɪs] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [slɪd] [ðə; ði] [ɔɪld] ['sævɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['leðə(r)] [keɪs] .
You're a fool , Lewis , he told himself , as he slid the oiled Savage from its leather case .
你是 一个 傻子 , 刘易斯 , 他 讲述 他自己 , 作为 他 滑行 这 涂油 野蛮的 从 它是 皮革 案件 .

“你真是个傻瓜，路易斯，”他一边从皮套里抽出涂了油的野蛮人手枪，一边对自己说。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
Are the books important enough to risk your life ?
是 这 图书 重要的 足够的 到 风险 你的 生活 ?

这些书重要到值得你冒生命危险吗？

[jes] , [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [rɪ'plaɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Yes , another part of him replied , they are that important .
是的 , 其他 部分 的 他 回复 , 他们 是 那 重要的 .

是的，他内心的另一个声音回答道，它们就是这么重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['bædli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˌwɜːθ'waɪl] ,
If you want a thing badly enough and the thing is worthwhile ,
如果 你 想 一个 事物 糟糕 足够的 和 这 事物 是 值得 ,

如果你非常想要某样东西，而且这件东西也确实值得，

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
then you must go after it .
然后 你 必须 去 后 它 .

那么你就必须去争取它。

[ɪf] [fɪə(r)] [həʊldz] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ;
If fear holds you like a rat in the dark , then you are worse than a coward ;
如果 害怕 持有 你 喜欢 一个 鼠 在 这 黑暗的 , 然后 你 是 更糟 比 一个 懦夫 ;

如果恐惧像黑暗中的老鼠一样束缚着你，那么你比懦夫还不如；

[juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] .
you betray yourself and the civilization you represent .
你 背叛 你自己 和 这 文明 你 代表 .

你背叛了你自己，也背叛了你所代表的文明。

[gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [bæk] .
Go out and bring the books back .
去 出去 和 带来 这 图书 后退 .

出去把书带回来。

['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [wɪnd] .
Running in the chill night wind .
跑步 在 这 寒意 夜晚 风 .

在寒冷的夜风中奔跑。

[grɑːs] , [naʊ] ['peɪvmənt] , [naʊ] [grɑːs] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Grass , now pavement , now grass , beneath his feet .
草 , 现在 路面 , 现在 草 , 下面 他的 脚 .

他脚下时而草地，时而水泥路，时而又变成草地。

[ˈdʌkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈʃædəʊz] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈstelθɪli] [pɑːst] [ʃɒps] [ænd; ənd][ˈθiətə, ˈθiːə-] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈʌndə(r)]
Ducking into shadows , moving stealthily past shops and theatres , rushing under
躲避 进入 阴影 ， 移动 悄悄地 过去的 商店 和 剧院 ， 匆忙 在下面
[ðə; ði][kəʊld] [muːn] .
the cold moon .
这 寒冷的 月亮 .

躲进阴影里，悄悄地经过商店和剧院，在寒冷的月光下疾驰。

[ˈsæntə][ˈmɒnɪkə] [ˈbuːləvɑːd] , [ðen] [ˈhaɪlənd] , [ðə; ði] [ˈhɒliwʊd] [ˈbuːləvɑːd] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] —
Santa Monica Boulevard , then Highland , the Hollywood Boulevard , and finally —
圣诞老人 莫妮卡 大道 ， 然后 高地 ， 这 好莱坞 大道 ， 和 最后 —
[ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ɪˈtɜːnəti] [ɒv; əv] [ˈhɑːtbiːts] — [ðə; ði] [bʊk] [stɔː(r)] .
after an eternity of heartbeats — the book store .
后 一个 永恒 的 心跳 — 这 书 店铺 .

先是圣莫尼卡大道，然后是高地大道，接着是好莱坞大道，最后——仿佛过了很久很久——才到达书店。

\- .
Pickwick's .
\- .

匹克威克。

[ˈluːɪs] [ˈstɪlmən] , [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ˈəʊvə(r)][wʌn] [ˈʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Lewis Stillman , his rifle over one shoulder , the small automatic gleaming in his
刘易斯 斯蒂尔曼 ， 他的 步枪 超过 一 肩膀 ， 这 小的 自动的 闪闪发光 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ，

刘易斯·斯蒂尔曼，肩上扛着步枪，手里的小型自动手枪闪闪发光。

[edʒd] [ˈsaɪləntli][ˈɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] .
edged silently into the store .
边缘 默默 进入 这 店铺 .

悄无声息地溜进了商店。

[ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ˈbæt(ə)lgraʊnd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A paper battleground met his eyes .
一个 纸 战场 遇见 他的 眼睛 .

映入眼帘的是一片纸上战场。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɪltəd] [ˈmuːnlaɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈblæŋkɪt] [ɒv; əv][ˈbrəʊkən] - [bækt] [ˈvɒljuːmz] [spɪld] [əˈkrɒs]
In the filtered moonlight , a white blanket of broken - backed volumes spilled across
在 这 过滤 月光 ， 一个 白色的 毯子 的 破碎的 - 支持的 卷 洒了 穿过
[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈləʊə(r)][flɔː(r)] .
the entire lower floor .
这 全部的 降低 地面 .

在斑驳的月光下，一层层破碎的白色书页像毯子一样铺满了整个底层。

[ˈstɪlmən] [ˈʃʌdə] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪnˈvɪʒ(ə)n][ðem; ðəm] , [ˈʃriːkɪŋ] , [ˈskræbl] [æt; ət][ðə; ði]
Stillman shuddered ; he could envision them , shrieking , scrabbling at the
斯蒂尔曼 颤抖 ； 他 可以 设想 他们 ， 尖叫 ， 争抢 在 这
[ʃelvz] ,
shelves ,
货架 ，

斯蒂尔曼打了个寒颤；他仿佛能看到他们尖叫着，在书架上乱抓乱拉的画面。

[ˈθrəʊɪŋ] [bʊks] [ˈwaɪldli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
throwing books wildly across the room at one another .
投掷 图书 疯狂地 穿过 这 房间 在 一 其他 .

互相胡乱地把书扔来扔去。

['skriːmɪŋ] , ['rɪpɪŋ] , [di'strɔi] .
Screaming , ripping , destroying .
尖叫 , 撕裂 , 摧毁 .

尖叫、撕裂、破坏。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [flɔːz] ?
What of the other floors ?
什么 的 这 其他 楼层 ?

其他楼层呢?

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] ?
What of the medical section ?
什么 的 这 医疗的 部分 ?

医疗部分的情况如何?

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz] , [spɪld] ['peɪdʒɪz] ['kræklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [draɪ] [liːvz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [step] ,
He crossed to the stairs , spilled pages crackling like a fall of dry leaves under his step ,
他 交叉 到 这 楼梯 , 洒了 页面 噼啪作响 喜欢 一个 落下 的 干燥 树叶 在下面 他的 步 ,

他走到楼梯口，散落的书页在他脚下发出沙沙的响声，如同枯叶飘落。

[ænd; ənd] [sprint] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɔːt] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mezəniːn] .
and sprinted up the first short flight to the mezzanine .
和 冲刺 向上 这 第一的 短的 航班 到 这 夹层 .

然后飞奔上第一段短楼梯，到达夹层。

['sɪmələ(r)] ['keɪɒs] !
Similar chaos !
相似的 混乱 !

类似的混乱局面!

[hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , ['stʌmblɪŋ] , ['terəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd] .
He hurried up to the second floor , stumbling , terribly afraid of what he might find .
他 慌忙 向上 到 这 第二 地面 , 踉跄 , 可怕 害怕的 的 什么 他 可能 寻找 .

他跌跌撞撞地匆匆跑到二楼，心里十分害怕会发现什么。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌdɪŋ] , [hiː; hi] [skwɪntid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .
Reaching the top , his heart thudding , he squinted into the dimness .
到达 这 顶部 , 他的 心 砰砰声 , 他 眯着眼 进入 这 昏暗 .

到达顶端时，他心跳加速，眯着眼睛看向昏暗的天空。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
The books were undisturbed .
这 图书 是 未受干扰 .

书籍完好无损。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [geɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðiːz] .
Apparently they had tired of their game before reaching these .
显然 他们 有 疲劳的 的 他们的 游戏 前 到达 这些 .

显然，他们在到达这里之前就已经厌倦了这种游戏。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [steəz] .
He slipped the rifle from his shoulder and placed it near the stairs .
他 滑倒了 这 步枪 从 他的 肩膀 和 放置 它 靠近 这 楼梯 .

他从肩上取下步枪，放在楼梯附近。

[dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['paʊdərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['swɜːrlɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [daʊn]
Dust lay thick all around him , powdering up and swirling , as he moved down
灰尘 躺 厚的 全部 大约 他 , 粉末 向上 和 旋转 , 作为 他 已搬 向下
[ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] ;
the narrow aisles ;
这 狭窄的 过道 ;

尘土在他周围厚厚地铺展开来，随着他沿着狭窄的过道走，尘土飞扬，四处飞舞；

[ə; eɪ] [dæmp] , ['leðəri] ['mʌstenəs] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [məʊld] [ænd; ənd]
a damp , leathery mustiness lived in the air , an odor of mold and
一个 潮湿 , 皮革状的 霉味 居住地 在 这 空气 , 一个 气味 的 模具 和
[nɪ'glekt] .
neglect .
忽视 .

空气中弥漫着潮湿、皮革般的霉味，一股霉味和荒废的气息。

['luːɪs] ['stɪlmən] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪm] [hænd] - ['letəd] [saɪn] : ['medɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] .
Lewis Stillman paused before a dim hand - lettered sign : MEDICAL SECTION .
刘易斯 斯蒂尔曼 暂停 前 一个 暗淡 手 - 字母 符号 : 医疗的 部分 .

刘易斯·斯蒂尔曼在一块昏暗的手写标牌前停了下来：医疗区。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was just as he had remembered it .
它 曾是 只是 作为 他 有 记得 它 .

一切都和他记忆中的一样。

['həʊlstə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Holstering the small automatic , he struck a match ,
枪套 这 小的 自动的 , 他 击 一个 匹配 ,

他将小型自动手枪收回枪套，然后划了一根火柴。

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌpt] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]
shading the flame with a cupped hand as he moved it along the rows of
阴影 这 火焰 和 一个 杯状 手 作为 他 已搬 它 沿着 这 行 的
['feɪdɪd] ['taɪtlz] .
faded titles .
褪色 标题 .

他用手拢着手遮挡火焰，沿着一排排褪色的标题移动。

['kɑːtə(r)] . . .
Carter . . .
卡特 . . .

卡特……

['deɪvɪdsn] . . .
Davidson . . .
戴维森 . . .

戴维森……

[ɛn'raɪt] . . .
Enright . . .
恩莱特 . . .

恩莱特…

['ɛrɪksən] .
Erickson .
埃里克森 .

埃里克森。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːpli] .
He drew in his breath sharply .
他 画 在 他的 气息 尖锐地 .

他猛地倒吸了一口气。

[ɔːl] [θriː] ['vɒljuːmz] , [ðeə(r)][gəʊld] ['stæmpɪŋ] [dʌst] - [dʌl] [bʌt; bət] ['riːdəb(ə)l] ,
All three volumes , their gold stamping dust - dulled but readable ,
全部 三 卷 , 他们的 金子 冲压 灰尘 - 迟钝 但 可读 ,

三卷书，烫金字迹虽已因灰尘而黯淡，但仍可阅读。

[stʊd] [ɪn] [tɔːl] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] .
stood in tall and perfect order on the shelf .
站立 在 高的 和 完美的 命令 在 这 架子 .

它们整齐地排列在架子上，高高挺立，井然有序。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['luːɪs] ['stɪlmən] ['keəfəli] [rɪ'muːvd] [iːtʃ] ['vɒljuːm] , ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ɒv; əv] [dʌst] .
In the darkness , Lewis Stillman carefully removed each volume , blowing it free of dust .
在 这 黑暗 , 刘易斯 斯蒂尔曼 小心 已移除 每个 体积 , 吹 它 自由的 的 灰尘 .

在黑暗中，路易斯·斯蒂尔曼小心翼翼地取出每一卷书，吹掉上面的灰尘。

[æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [θriː] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
At last all three books were clean and solid in his hands .
在 最后的 全部 三 图书 是 干净的 和 坚硬的 在 他的 双手 .

最后，他手中的三本书都干净结实了。

[wel] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , you've done it .
出色地 , 你已经 完毕 它 .

好了，你做到了。

[juːv] [riːtʃt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
You've reached the books and now they belong to you .
你已经 达到 这 图书 和 现在 他们 属于 到 你 .

你已经拿到了书，现在它们属于你了。

[hiː; hi] [smaɪld] ,
He smiled ,
他 微笑 ,

他笑了。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ,
thinking of the moment when he would be able to sit down at the table with his treasure ,
思维 的 这 片刻 什么时候 他 会 是 有能力的 到 坐 向下 在 这 桌子 和 他的 宝藏 ,

他想象着自己能够与心爱之人共进晚餐的那一刻。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wʌndərəs] ['peɪdʒɪz] .
and linger again and again over the wonderous pages .
和 萦绕 再次 和 再次 超过 这 奇妙的 页面 .

一遍又一遍地沉浸在这些奇妙的篇章中。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] ['kɑːtn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊks] [ˌɪn'saɪd] .
He found an empty carton at the rear of the store and placed the books inside .
他 成立 一个 空的 纸盒 在 这 后部 的 这 店铺 和 放置 这 图书 里面 .

他在商店后面找到一个空纸箱，把书放了进去。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] , [hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)] .

Returning to the stairs , he shouldered the rifle and began his descent to the lower floor .

返回 到 这 楼梯 , 他 肩部 这 步枪 和 开始 他的 下降 到 这 降低 地面 .

回到楼梯口，他扛起步枪，开始下楼。

[səʊ][fɑː(r)] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , [maɪ] [lʌk] [ɪz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] .

So far , he told himself , my luck is still holding .

所以 远的 , 他 讲述 他自己 , 我的 运气 是 仍然 保持 .

他心想，到目前为止，我的运气还不错。

[bʌt; bət][æz; əz] ['luːɪs] ['stɪlmənz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][steə(r)] , [hɪz; ɪz] [lʌk] [ræn] [aʊt] .

But as Lewis Stillman's foot touched the final stair , his luck ran out .

但 作为 刘易斯 斯蒂尔曼的 脚 感动 这 最终的 楼梯 , 他的 运气 跑 出去 .

但当路易斯·斯蒂尔曼的脚踏上最后一级台阶时，他的好运就到头了。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ləʊə(r)][flɔː(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] !

The entire lower floor was alive with them !

这 全部的 降低 地面 曾是 活 和 他们 !

整个底层都挤满了它们！

['rʌslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪnsekts] , ['glaɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lait] ,

Rustling like a mass of great insects , gliding toward him , eyes gleaming in the half - light ,

沙沙声 喜欢 一个 大量的 的 伟大的 昆虫 , 滑翔 朝向 他 , 眼睛 闪闪发光 在 这 一半 - 光 ,

像一大群巨大的昆虫一样沙沙作响，向他滑行而来，在昏暗的光线下，它们的眼睛闪闪发光。

[ðeɪ] [kən'vəːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .

they converged upon the stairs .

他们 收敛 之上 这 楼梯 .

他们聚集在楼梯上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

They had been waiting for him .

他们 有 到过 等待 为了 他 .

他们一直在等他。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [bʊks] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mætəd] .

Now , suddenly , the books no longer mattered .

现在 , 突然 , 这 图书 不 更长 重要 .

现在，突然之间，书本不再重要了。

[naʊ] ['əʊnli][hɪz; ɪz][laɪf] ['mætəd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Now only his life mattered and nothing else .

现在 仅有的 他的 生活 重要 和 没有什么 别的 .

现在只有他的生命才重要，其他一切都不重要了。

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːd] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] - [reɪl] ,

He moved back against the hard wood of the stair - rail ,

他 已搬 后退 反对 这 难的 木头 的 这 楼梯 - 轨 ,

他向后退去，背靠着坚硬的木质楼梯扶手。

[ðə; ði] ['kɑːtn] [ɒv; əv] [bʊks] ['slaɪdɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

the carton of books sliding from his hands .

这 纸盒 的 图书 滑动 从 他的 双手 .

他手中的那箱书滑落了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm] ,
They had stopped at the foot of the stair ; they were silent , looking up at him ,
他们 有 停止 在 这 脚 的 这 楼梯 ; 他们 是 沉默的 , 寻找 向上 在 他 ,

他们停在楼梯脚下，沉默不语，抬头看着他。

[ðə; ði] [heɪt] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
the hate in their eyes .
这 恨 在 他们的 眼睛 .

他们眼中充满了仇恨。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] , ['stɪlmən] [təʊld][hɪm'self] , [ðen] [juːv] [stɪl] [gɒt][hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
If you can reach the street , Stillman told himself , then you've still got half a chance .
如果 你 能 抵达 这 街道 , 斯蒂尔曼 讲述 他自己 , 然后 你已经 仍然 得到 一半 一个 机会 .

“只要能走到街上，”斯蒂尔曼对自己说，“就还有一半的希望。”

[ðæt] [miːnz] [juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
That means you've got to get through them to the door .
那 方法 你已经 得到 到 得到 通过 他们 到 这 门 .

这意味着你必须穿过他们才能到达门口。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [muːv] .
All right then , move .
全部 正确的 然后 , 移动 .

好了，开始吧。

['luːɪs] ['stɪlmən] [skwiːzd] [ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [θriː] [ʃɒts] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][stɔː(r)] .
Lewis Stillman squeezed the trigger of the automatic and three shots echoed through the silent store .
刘易斯 斯蒂尔曼 挤压 这 扳机 的 这 自动的 和 三 镜头 回声 通过 这 沉默的 店铺 .

刘易斯·斯蒂尔曼扣动自动步枪的扳机，三声枪响在寂静的商店里回荡。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] [æz; əz] ['stɪlmən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst] .
Two of them fell under the bullets as Stillman rushed into their midst .
二 的 他们 跌倒 在下面 这 子弹 作为 斯蒂尔曼 匆忙 进入 他们的 中间 .

斯蒂尔曼冲进人群时，其中两人倒在了子弹之下。

[hiː; hi] [felt] [ʃɑːp] [neɪlz] [klɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,
He felt sharp nails claw at his shirt and trousers ,
他 毛毡 锋利的 指甲 爪 在 他的 衬衫 和 裤子 ,

他感到锋利的指甲抓挠着他的衬衫和裤子。

[hɜːd] [ðə; ði] [klɒθ] ['rɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðeə(r)][grɑːsp] .
heard the cloth ripping away in their grasp .
听到 这 布 撕裂 离开 在 他们的 抓牢 .

他们听到布料在手中撕裂的声音。

[hiː; hi] [kept] ['faɪərɪŋ][ðə; ði] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θriː] [mɔː(r)] [drɒpt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði][heɪl][ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,
He kept firing the small automatic into them , and three more dropped under the hail of bullets ,
他 保留 射击 这 小的 自动的 进入 他们 , 和 三 更多的 掉落 在下面 这 冰雹 的 子弹 ,

他不停地用小型自动手枪向他们射击，又有三人倒在了枪林弹雨中。

['ʃriːkɪŋ] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
shrieking in pain and surprise .
尖叫 在 疼痛 和 惊喜 .

因痛苦和惊恐而尖叫。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [spɪld] [bæk] , ['skriːmɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The others spilled back , screaming , from the door .
这 其他的 洒了 后退 , 尖叫 , 从 这 门 .

其他人尖叫着从门口涌了出来。

[ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['empti] .
The gun was empty .
这 枪 曾是 空的 .

枪里没有子弹。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
He tossed it away ,
他 抛掷 它 离开 ,

他把它扔掉了。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['sævɪdʒ] ['raɪf(ə)l] [friː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .
swinging the heavy Savage rifle free from his shoulder as he reached the street .
摇摆 这 重的 野蛮的 步枪 自由的 从 他的 肩膀 作为 他 达到 这 街道 .

他走到街上，把肩上沉重的萨维奇步枪甩了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , [krɪsp] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [geɪv] [hɪm] ['ɪnstənt] [həʊp] .
The night air , crisp and cool in his lungs , gave him instant hope .
这 夜晚 空气 , 脆 和 凉爽的 在 他的 肺 , 给予 他 立即的 希望 .

夜风清冽凉爽，吹进肺里，让他瞬间燃起了希望。

[ai] [kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] ['stɪlmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði] [kɜːb] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
I can still make it , thought Stillman , as he leaped the curb and plunged across the pavement .
我 能 仍然 制作 它 , 想法 斯蒂尔曼 , 作为 他 跳跃 这 抑制 和 暴跌 穿过 这 路面 .

"我还能做到,"斯蒂尔曼心想，然后他跳过路沿，纵身跃过人行道。

[ɪf] [ðəʊz] [ʃɒts] [wɜːrnt] [hɜːd] , [ðen] [aɪv] [stɪl] [gɒt] [ðə; ði] [edʒ] .
If those shots weren't heard , then I've still got the edge .
如果 那些 镜头 不是 听到 , 然后 我已经 仍然 得到 这 边缘 .

如果那些枪声没有被听到，那我仍然占优势。

[maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ; [ai] [kæn; kən] [ˌaʊt'dɪstəns] [ðem; ðəm] .
My legs are strong ; I can outdistance them .
我的 腿 是 强的 ; 我 能 超过 他们 .

我的腿很强壮，我可以跑得比他们远。

[lʌk] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] [kəm'pliːtli] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] .
Luck , however , had failed him completely on this night .
运气 , 然而 , 有 失败的 他 完全地 在 这 夜晚 .

然而，今晚他的运气却完全失灵了。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] ['hɒliwʊd] ['buːləvɑːd] [ænd; ənd] ['haɪlənd] ,
Near the intersection of Hollywood Boulevard and Highland ,
靠近 这 路口 的 好莱坞 大道 和 高地 ,

在好莱坞大道和高地大道交叉口附近，

[ə; eɪ] [freʃ] [pæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [swɔːm] [tə'wɔːd] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] .
a fresh pack of them swarmed toward him over the street .
一个 新鲜的 盒 的 他们 蜂拥而至 朝向 他 超过 这 街道 .

一群新的猴子从街对面朝他涌来。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd]['faɪəd]['ɪntuː][ðeə(r)][ræŋks] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dʒɜːrkɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] .
He dropped to one knee and fired into their ranks , the Savage jerking in his hands .
他 掉落 到 一 膝盖 和 被解雇 进入 他们的 排名 , 这 野蛮的 抽搐 在 他的 双手 .

他单膝跪地，向敌军开火，手中的野蛮人手枪猛地一抖。

[ðeɪ] ['skætəd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd] .
They scattered to either side .
他们 疏散 到 任何一个 边 .

他们四散奔逃到两边。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['hɒliwʊd] ['buːləvɑːd] ,
He began to run steadily down the middle of Hollywood Boulevard ,
他 开始 到 跑步 稳步 向下 这 中间 的 好莱坞 大道 ,

他开始沿着好莱坞大道中央稳步奔跑，

['juːzɪŋ][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['raɪf(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][hɪm] .
using the butt of the heavy rifle like a battering ram as they came at him .
使用 这 屁股 的 这 重的 步枪 喜欢 一个 殴打 内存 作为 他们 来了 在 他 .

他用重型步枪的枪托像攻城槌一样撞击他们冲过来的敌人。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] ['haɪlənd] , [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɑːtɪd] [də'rektli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːθ] .
As he neared Highland , three of them darted directly into his path .
作为 他 接近 高地 , 三 的 他们 飞镖 直接地 进入 他的 小路 .

当他接近高地时，其中三人径直冲向他的去路。

['stɪlmən] ['faɪəd] .
Stillman fired .
斯蒂尔曼 被解雇 .

斯蒂尔曼被解雇了。

[wʌn] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] , ['lɜːrtʃɪŋ] ['kreɪzɪli]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒægɪd] [pleɪt] - [glɑːs] [stɔː(r)] [frʌnt] .
One doubled over , lurching crazily into a jagged plate - glass store front .
一 双倍 超过 , 踉跄跄 疯狂地 进入 一个 锯齿状 盘子 - 玻璃 店铺 正面 .

其中一人弯下腰，踉跄着跌进一家棱角分明的玻璃店面。

[ə'nʌðə(r)] [klɔːd] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə] ['haɪlənd] .
Another clawed at him as he swept around the corner to Highland .
其他 爪子 在 他 作为 他 扫荡 大约 这 角落 到 高地 .

当他绕过拐角前往高地时，另一只爪子抓向了他。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [friː] .
He managed to shake free .
他 管理 到 摇 自由的 .

他挣脱了束缚。

[ðə; ði] [striːt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][klɪə(r)] .
The street ahead of him was clear .
这 街道 前方 的 他 曾是 清除 .

他面前的街道空无一人。

[naʊ] [hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)][leg] - [ˈpaʊə(r)] [wʊd] [kaʊnt] [ˈhevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .
Now his superior leg - power would count heavily in his favor .
现在 他的 优越的 腿 - 力量 会 数数 重度 在 他的 偏爱 .

现在，他出色的腿部力量将对他大有裨益。

[tuː] [maɪlz] .
Two miles .
二 英里 .

两英里。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈʌðə(r)z] [kʌt] [hɪm] [ɒf] ?
Could he make it back before others cut him off ?
可以 他 制作 它 后退 前 其他的 切 他 离开 ?

他能在被其他人截住之前赶回去吗?

[ˈrʌnɪŋ] , [ˌɑːr ˈiː] - [ˈləʊdɪŋ] , [ˈfaɪərɪŋ] .
Running , re - loading , firing .
跑步 , 关于 - 加载中 , 射击 .

奔跑、重新装弹、射击。

[swet] [ˈsəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [rɪvɝɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈstɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Sweat soaking his shirt , rivering down his face , stinging his eyes .
汗 浸泡 他的 衬衫 , 河流 向下 他的 脸 , 刺痛 他的 眼睛 .

汗水浸透了他的衬衫，顺着脸颊流淌，刺痛了他的眼睛。

[ə; eɪ][maɪl] [ˈkʌvəd] .
A mile covered .
一个 英里 涵盖 .

走了一英里。

[hɑːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dreɪnz] .
Half way to the drains .
一半 方式 到 这 排水沟 .

已经走到排水沟一半了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [bæk] .
They had fallen back .
他们 有 倒下 后退 .

他们撤退了。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [ʃɒts] , [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn]
But more of them were coming , drawn by the rifle shots , pouring in
但 更多的 的 他们 是 未来 , 绘制 经过 这 步枪 镜头 , 浇注 在
[frɒm; frəm][saɪd] [striːts] ,
from side streets ,
从 边 街道 ,

但更多的人被枪声吸引而来，从街巷涌入。

[stɔːz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] .
stores and houses .
商店 和 房屋 .

商店和房屋。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʒˈɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɒdi] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [ˈrægɪd] .
His heart jarred in his body , his breath was ragged .
他的 心 罐装 在 他的 身体 , 他的 气息 曾是 破烂不堪 .

他的心脏剧烈跳动，呼吸急促。

[haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [hɪm] ?
How many of them around him ?
如何 许多 的 他们 大约 他 ?

他周围有多少人?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?
A hundred ?
一个 百 ?

一百?

[tuː] ['hʌndrəd] ?
Two hundred ?
二 百 ?

二百?

[mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] .
More coming .
更多的 未来 .

更多内容即将推出。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝!

[hiː; hi][bɪt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sɔːlt] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He bit down on his lower lip until the salt taste of blood was on his tongue .
他 少量 向下 在 他的 降低 唇 直到 这 盐 品尝 的 血 曾是 在 他的 舌头 .

他咬紧下唇，直到舌尖尝到血的咸味。

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][hɪm] ['ʃaʊtɪd] ,
You can't make it , a voice inside him shouted ,
你 不能 制作 它 , 一个 嗓音 里面 他 喊叫 ,

“你做不到,”他内心有个声音喊道。

[ðel] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ə'nʌðə(r)] [blɒk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
they'll have you in another block and you know it !
他们会 有 你 在 其他 堵塞 和 你 知道 它 !

他们还会把你关进另一个街区，你知道的!

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd]['faɪəd] .
He fitted the rifle to his shoulder , adjusted his aim , and fired .
他 适配 这 步枪 到 他的 肩膀 , 调整 他的 目的 , 和 被解雇 .

他将步枪架在肩上，调整好瞄准点，然后开火。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wepən] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] .
The long rolling crack of the big weapon filled the night .
这 长的 滚动 裂缝 的 这 大的 武器 已填 这 夜晚 .

大型武器发出的长而隆隆的爆裂声响彻夜空。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]['faɪəd] , [ðə; ði] [bʌt] [dʒɜːrkɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Again and again he fired , the butt jerking into the flesh of his shoulder ,
再次 和 再次 他 被解雇 , 这 屁股 抽搐 进入 这 肉 的 他的 肩膀 ,

他一次又一次地开枪，枪托猛地撞进肩膀的肉里。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
the smell of powder in his nostrils .
这 闻 的 粉末 在 他的 鼻孔 .

他鼻孔里闻到了粉末的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
It was no use .
它 曾是 不 使用 .

毫无用处。

[tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Too many of them .
也 许多 的 他们 .

太多了。

['luːɪs] ['stɪlmən] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
Lewis Stillman knew that he was going to die .
刘易斯 斯蒂尔曼 知道 那 他 曾是 去 到 死 .

刘易斯·斯蒂尔曼知道自己即将死去。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz] ['empti] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] .
The rifle was empty at last , the final bullet had been fired .
这 步枪 曾是 空的 在 最后的 , 这 最终的 子弹 有 到过 被解雇 .

步枪里的子弹终于用完了，最后一颗子弹也射出去了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sləʊli]
He had no place to run because they were all around him , in a slowly
他 有 不 地方 到 跑步 因为 他们 是 全部 大约 他 , 在 一个 缓慢地
['kləʊzɪŋ]['sɜːk(ə)l] .
closing circle .
结束 圆圈 .

他无处可逃，因为他们都围在他身边，慢慢地形成一个不断缩小的圆圈。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['kruːəl]['feɪsɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] :
He looked at the ring of small cruel faces and he thought :
他 看起来 在 这 戒指 的 小的 残忍的 面孔 和 他 想法 :

他看着那一圈张张冷酷无情的小脸，心想：

[ðə; ði]['eɪliənz][dɪd][ðeə(r)][dʒɒb] ['pɜːfɪktli] ;
The aliens did their job perfectly ;
这 外星人 做过 他们的 工作 完美 ;

外星人完美地完成了他们的任务；

[ðeɪ] [stɒpt] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] ,
they stopped Earth before she could reach the age of the rocket ,
他们 停止 地球 前 她 可以 抵达 这 年龄 的 这 火箭 ,

他们阻止了地球，使它无法达到火箭的年龄。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['θret(ə)n] ['plænɪts] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [muːn] .
before she could threaten planets beyond her own moon .
前 她 可以 威胁 行星 超过 她 自己的 月亮 .

在她能够威胁到她卫星以外的行星之前。

[wɒt] [æn; ən] [ɪ'mensli] ['klevə(r)][plæn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] !
What an immensely clever plan it had been !
什么 一个 非常 聪明的 计划 它 有 到过 !

这真是一个绝妙的计划！

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]
To destroy every human being on Earth above the age of six — and then to
到 破坏 每一个 人类 存在 在 地球 多于 这 年龄 的 六 — 和 然后 到
[liːv] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
leave as quickly as they had come ,
离开 作为 迅速地 作为 他们 有 来 ,

消灭地球上所有六岁以上的人类——然后像来时一样迅速离开。

[ə'laʊɪŋ] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ɒn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['lev(ə)l] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ɜːrθs] [bæk]
allowing our civilization to continue on a primitive level , knowing that Earth's back
允许 我们的 文明 到 继续 在 一个 原始 等级 , 会心 那 地球的 后退
[hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] ,
had been broken ,
有 到过 破碎的 ,

明知地球的脊梁已被压垮，却仍然允许我们的文明以原始状态延续下去。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sər'vaɪvər] [wʊd] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] ['sævɪdʒri] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['ɪntuː] ['ædʌlthʊd] .
that her survivors would revert to savagery as they grew into adulthood .
那 她 幸存者 会 恢复 到 野蛮 作为 他们 生长 进入 成年期 .

她认为，幸存者长大成人后会返老还童。

['luːɪs] ['stɪlmən] [drɒpt] [ðə; ði] ['empti] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Lewis Stillman dropped the empty rifle at his feet and threw out his hands .
刘易斯 斯蒂尔曼 掉落 这 空的 步枪 在 他的 脚 和 扔 出去 他的 双手 .

刘易斯·斯蒂尔曼把空步枪扔在脚边，摊开双手。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [aɪm] ['riːəli] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" Listen , " he pleaded , " I'm really one of you .
" 听 , " 他 恳求 , " 我是 真的 一 的 你 .

“听着，”他恳求道，“我真的是你们中的一员。”

[jʊl] [ɔːl] [biː; bi] [laɪk] [ˌem 'iː] [suːn] .
You'll all be like me soon .
你会 全部 是 喜欢 我 很快 .

你们很快都会和我一样了。

[pliːz] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Please , listen to me .
请 , 听 到 我 .

请听我说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ['taɪt(ə)nd] [rɪ'lentləsli] [ə'raʊnd] ['luːɪs] ['stɪlmən] .
" But the circle tightened relentlessly around Lewis Stillman .
" 但 这 圆圈 收紧 毫不留情 大约 刘易斯 斯蒂尔曼 .

但刘易斯·斯蒂尔曼却被无情地包围了起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kləʊzd] [ɪn] .
He was screaming when the children closed in .
他 曾是 尖叫 什么时候 这 孩子们 关闭 在 .

孩子们靠近时，他大声尖叫。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːgəst] - .
This etext was produced from Fantastic Universe August 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - .

本电子文本出自1957年8月《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷